

AUS DER TIEFE

REQUIEM FÜR DIE OPFER DER PANDEMIE

A Cappella Werke von Reutter, Ryba, Real, Rossi u.a.

TonArt Kenzingen

Andrea Greifzu, Susanne Müller
Kathrin Nast, Edith Kulzer-Schwab
Jessica Wagner, Magdalena Büttner
Hans Aerts, Martin Müller
Ulrich Ganter, Matthias Franz, Anton Harlacher
Ekkehard Weber

Georg Reutter

(1708 - 1772)

De profundis clamavi

Ramiro Real

(* 1969)

Missa pro defunctis

Introitus

Dies irae

Tuba mirum

Rex tremendae maiestatis

Recordare

Confutatis maledictis

Lacrimosa

Domine Jesu Christe

Hostias

Sanctus

Benedictus

Agnus Dei

Antonio Lotti

(1667 - 1740)

Miserere mei Deus

Boaz Avni

(* 1963)

Lacrimosa

Jakub Šimon Jan Ryba

(1765 - 1815)

Ecce quomodo moritur justus

Salomone Rossi

(ca. 1570 - ca. 1630)

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא

(Yitgadal)

Texte

De profundis (Psalm 130)

De profundis clamavi ad te, Domine;
Domine, exaudi vocem meam.
Fiant aures tuae intendentes
in vocem deprecationis meae.
Si iniquitates observabis, Domine,
Domine, quis sustinebit?
Quia apud te propitiatio est;
et propter legem tuam sustinui te, Domine.
Sustinuit anima mea in verbum eius;
speravit anima mea in Domino.
A custodia matutina usque ad noctem,
speret Israël in Domino;
quia apud Dominum misericordia,
et copiosa apud eum redemptio.
Et ipse redimet Israël
ex omnibus iniquitatibus eius.

*AVs der tieffen Ruffe ich HERR zu dir.
HErr höre meine stimme
Las deine Ohren mercken
auff die stimme meines flehens.
So du wilt HErr sünde zu rechen?
HErr Wer wird bestehen?
Denn bey dir ist die Vergebung
Das man dich fürchte.
Jch harre des HERRN meine Seele harret
Vnd ich hoffe auff sein Wort.
Meine Seele wartet auff den HERRn
Von einer Morgenwache bis zur andern.
Jsrael hoffe auff den HERRN
Denn bey dem HERRN ist die Gnade
vnd viel Erlösung bey jm.
Vnd er wird Jsrael erlösen
Aus allen seinen Sünden*

Martin Luther 1545

Missa pro defunctis (Requiem)

1. Requiem aeternam dona eis, domine!
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem:
ex audi orationem meam!
ad te omnis caro veniet
dona eis requiem aeternam.

*1. Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
Dir gebührt Lob, Herr, auf dem Zion,
Dir erfüllt man Gelübde in Jerusalem.
Erhöre mein Gebet;
zu Dir kommt alles Fleisch.
gib ihnen die ewige Ruhe*

2. Dies irae dies illa,
Solvat saeculum in favilla:
Teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!

*2. Tag der Rache, Tag der Sünden,
Wird das Weltall sich entzünden,
wie Sibyll und David künden.
Welch ein Graus wird sein und Zagen,
Wenn der Richter kommt, mit Fragen
Streng zu prüfen alle Klagen!*

3. Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.
Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus judicetur.
Iudex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit:
nil inultum remanebit.

*3. Laut wird die Posaune klingen,
durch der Erde Gräber dringen,
Alle hin zum Throne zwingen.
Schaudernd sehen Tod und Leben
sich die Kreatur erheben,
Rechenschaft dem Herrn zu geben.
Und ein Buch wird aufgeschlagen,
treu darin ist eingetragen
jede Schuld aus Erdentagen.
Sitzt der Richter dann zu richten,
wird sich das Verborg'ne lichten;
Nichts kann vor der Strafe flüchten.*

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronem rogaturus,
cum vix justus sit securus?

4. Rex tremendae maiestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.

5. Recordare Iesu pie,
Quod sum causa tuae viae:
Ne me perdas illa die.
Quaerens me, sedisti lassus:
Redemisti crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.
Iuste iudex ultionis,
Donum fac remissionis,
Ante diem rationis.
Ingemisco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicanti parce Deus.
Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.
Preces meae non sunt dignae:
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.
Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

6. Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.

7. Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla.
Iudicandus homo reus:
Huic ergo parce Deus.
Pie Iesu Domine,
dona eis requiem.

8. Domine Iesu Christe,
rex gloriae,
libera animas defunctorum
de poenis inferni,
et de profundo lacu,
de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus
ne cadant in obscurum,
sed signifer sanctus Michael repreaesentet eas
in lucem sanctam
quam olim Abrahae promisisti et semini eius.

*Weh! Was werd ich Armer sagen?
Welchen Anwalt mir erfragen,
wenn Gerechte selbst verzagen?*

*4. König schrecklicher Gewalten,
Frei ist Deiner Gnade Schalten:
Gnadenquell, lass Gnade walten!*

*5. Milder Jesus, wollst erwägen,
Dass Du kamest meinethwegen,
Schleudre mir nicht Fluch entgegen.
Bist mich suchend müd gegangen,
Mir zum Heil am Kreuz gehangen,
Mög dies Mühn zum Ziel gelangen.
Richter Du gerechter Rache,
Nachsicht üb in meiner Sache
Eh ich zum Gericht erwache.
Seufzend steh ich schuldbefangen,
Schamrot glühen meine Wangen,
Lass mein Bitten Gnad erlangen.
Hast vergeben einst Marien,
Hast dem Schächer dann verziehen,
Hast auch Hoffnung mir verliehen.
Wenig gilt vor Dir mein Flehen;
Doch aus Gnade lass geschehen,
Dass ich mög der Höll entgehen.
Bei den Schafen gib mir Weide,
Von der Böcke Schar mich scheide,
Stell mich auf die rechte Seite.*

*6. Wird die Hölle ohne Schonung
Den Verdammten zur Belohnung,
Ruf mich zu der Sel'gen Wohnung.
Schuldgebeugt zu Dir ich schreie,
Tief zerknirscht in Herzensreue,
Sel'ges Ende mir verleihe.*

*7. Tag der Tränen, Tag der Wehen,
Da vom Grabe wird erstehen
Zum Gericht der Mensch voll Sünden;
Lass ihn, Gott, Erbarmen finden.
Milder Jesus, Herrscher Du,
Schenk den Toten ew'ge Ruh.*

*8. Herr Jesus Christus,
König der Herrlichkeit,
bewahre die Seelen der Verstorbenen
vor den Peinen des Feuers,
vor den Tiefen der Unterwelt
und dem Rachen des Löwen,
dass die Hölle sie nicht verschlinge,
noch dass sie hinabstürzen in die Finsternis.
Vielmehr geleite sie Sankt Michael,
der Bannerträger, in das heilige Licht,
das du einst dem Abraham
und dessen Nachkommen verheißten hast.*

9. Hostias et preces tibi Domine
laudis offerimus;
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus;
fac eas, Domine, de morte transire
ad vitam,
quam olim Abrahae promisisti et semini eius.
10. Sanctus, sanctus, sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra
gloria tua.
Hosanna in excelsis

11. Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

12. Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.
Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux aeterna luceat eis.

9. Lobopfer und Gebete
bringen wir dir dar, Herr;
nimm sie an für jene Seelen,
derer heute wir gedenken.
Gib, Herr, dass sie vom Tode hinübergelangen
zum Leben,
das du einst dem Abraham
und dessen Nachkommen verheißten hast.
10. Heilig, heilig, heilig
Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde
von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe

11. Hochgelobt sei, der da kommt
im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe

12. Christe, Du Lamm Gottes,
der du trägst die Sünd der Welt,
gib ihnen immerwährende Ruhe.
Ewiges Licht leuchte ihnen, Herr,
mit allen deinen Heiligen, denn du bist gut.
Ewige Ruhe gib ihnen, Herr,
und ewiges Licht leuchte ihnen.

Traditionelle Übersetzung ...

Miserere (Psalm 51)

Miserere mei Deus
secundum magnam misericordiam tuam
et secundum multitudinem miserationum tuarum
dele iniquitatem meam
amplius lava me ab iniquitate mea
et a peccato meo munda me
quoniam iniquitatem meam ego cognosco
et peccatum meum contra me est semper
tibi soli peccavi et malum coram te feci
ut iustificeris in sermonibus tuis
et vincas cum iudicaris
ecce enim in iniquitatibus conceptus sum
et in peccatis concepit me mater mea
ecce enim veritatem dilexisti
incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi

asparges me hysopo et mundabor lavabis me
et super nivem dealbabor
auditui meo dabis gaudium
et laetitia exultabunt ossa humiliata

averte faciem tuam a peccatis meis
et omnes iniquitates meas dele

Gott, sei mir gnädig
nach deiner Güte
und tilge meine Sünden
nach deiner großen Barmherzigkeit!
Wasche mich wohl von meiner Missetat
und reinige mich von meiner Sünde!
Denn ich erkenne meine Missetat,
und meine Sünde ist immer vor mir.
An dir allein hab ich gesündigt und übel vor dir getan
auf daß du recht behaltest in deinen Worten
und rein bleibest, wenn du gerichtet wirst.
Siehe, ich bin aus sündlichem Samen gezeugt,
und meine Mutter hat mich in Sünden empfangen.
Siehe, du hast Lust zur Wahrheit,
die im Verborgenen liegt;
du lässest mich wissen die heimliche Weisheit.
Entsündige mich mit Ysopen, daß ich rein werde
wasche mich, daß ich schneeweiß werde.
Laß mich hören Freude und Wonne,
daß die Gebeine fröhlich werden,
die du zerschlagen hast.
Verbirg dein Antlitz von meinen Sünden
und tilge alle meine Missetat.

cor mundum crea in me Deus
et spiritum rectum innova in visceribus meis
ne proicias me a facie tua
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me
redde mihi laetitiam salutaris tui
et spiritu principali confirma me
docebo iniquos vias tuas
et impii ad te convertentur
libera me de sanguinibus Deus,
Deus salutis meae
et exultabit lingua mea iustitiam tuam
Domine labia mea aperies
et os meum annuntiabit laudem tuam
quoniam si voluisses sacrificium dedissem
utique holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus
cor contritum et humiliatum
Deus non despicies.

benigne fac Domine in bona voluntate tua Sion
et aedificentur muri Hierusalem
tunc acceptabis
sacrificium iustitiae oblationes et holocausta
tunc inponent super altare tuum vitulos.

*Schaffe in mir, Gott, ein rein Herz
und gib mir einen neuen, gewissen Geist.
Verwirf mich nicht von deinem Angesichte
und nimm deinen Heiligen Geist nicht von mir.
Tröste mich wieder mit deiner Hilfe,
und der freudige Geist enthalte mich.
Denn ich will die Übertreter deine Wege lehren,
daß sich die Sünder zu dir bekehren.
Errette mich von den Blutschulden, Gott,
der du mein Gott und Heiland bist,
daß meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme.
Herr, tue meine Lippen auf,
daß mein Mund deinen Ruhm verkündige!
Denn du hast nicht Lust zum Opfer,
ich wollte dir's sonst wohl geben;
und Brandopfer gefallen dir nicht.
Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein geängsteter Geist;
ein geängstet und zerschlagen Herz
wirst du, Gott, nicht verachten.*

*Tue wohl an Zion nach deiner Gnade;
baue die Mauern zu Jerusalem!
Dann werden dir gefallen
die Opfer der Gerechtigkeit und die Brandopfer
dann wird man Farren auf deinem Altar opfern.*

Martin Luther, rev. 2017

Lacrimosa

Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla.
Iudicandus homo reus:
Huic ergo parce Deus.
Pie Iesu Domine,
dona eis requiem.

*Tag der Tränen, Tag der Wehen,
Da vom Grabe wird erstehen
Zum Gericht der Mensch voll Sünden;
Lass ihn, Gott, Erbarmen finden.
Milder Jesus, Herrscher Du,
Schenk den Toten ew'ge Ruh.*

Ecce, quomodo moritur justus

Ecce, quomodo moritur justus
et nemo percipit corde.
Viri justi toluntur
et nemo considerat .
A facie iniquitatis
sublatus est justus.
Erit in pace memoria ejus.
In pace factus est locus ejus
et in Sion habitatio ejus.

*Siehe, wie der Gerechte stirbt,
und niemand nimmt es zu Herzen.
Gerechte werden hinweg genommen
und niemand bedenkt es.
Von dem Antlitz der Gottlosigkeit
ist der Gerechte hinweg genommen,
und sein Andenken wird in Frieden sein.
In Frieden ward sein Ort
und seine Wohnung auf dem Zion.*

Yitgadal

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ
בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל,
בְּעֵגְלָא וּבְזִמְנוֹ קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן.
יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם,
וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְהַלָּל
שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא.
לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא שִׁירְתָּא תִּשְׁבַּחְתָּא
וְנִחְמַתָּא דְאַמִּירוֹ בְּעֵלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן.
תִּתְקַבֵּל צְלוֹתָהוֹן וּבְרַעוּתָהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל
קִדְּם אַבוּהוֹן דִּי בְּשָׁמְיָא וְאָמְרוּ אָמֵן.
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
וְאָמְרוּ אָמֵן.
עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

*Erhoben und geheiligt werde
sein großer Name auf der Welt,
die nach seinem Willen von IHM erschaffen wurde.
Sein Reich erstehe in eurem Leben in euren Tagen
und im Leben des ganzen Hauses Israel,
schnell und in naher Zeit,
sprechet: Amen!*

Amen.

*Möge sein großer Name gepriesen sein
für immer und ewig.
Gepriesen und gerühmt, verherrlicht, erhoben,
erhöht, gefeiert, hocherhoben und gepriesen
sei der Name des Heiligen, gelobt sei ER.*

Amen.

*Hoch über jedem Lob und Gesang,
jeder Verherrlichung und Trostverheißung,
die je in der Welt gesprochen wurde,
sprechet: Amen!*

Amen.

*Möge Erhörung finden das Gebet und die Bitte des
ganzen Hauses Israel vor seinem Vater im Himmel,
sprechet: Amen!*

Amen.

*Fülle des Friedens und Leben möge vom Himmel
herab uns und ganz Israel zuteil werden,
sprechet: Amen!*

Amen.

*Der Frieden stiftet in seinen Himmelshöhen,
stifte Frieden unter uns und ganz Israel,
sprechet: Amen!*

Amen.



Die Trennung der Schafe von den Böcken
frühes 20. Jhdt. (Original datiert frühes 6. Jhdt.) Byzantinisch
Metropolitan Museum of Art



► **1. Vorsitzender:**

Martin Müller
Tel. 07643 934386
info@TonArt-Kenzingen.de

► **Musikalischer Leiter:**

Ekkehard Weber
Tel. 07644 913133
ekkehard_weber@t-online.de

Danke für die Unterstützung:



**Hausmeister-Komplett-Service
Kai Vesper GmbH**

Weißerlenstraße 2a
79108 Freiburg
Telefon: 0761 / 790 90 90
Telefax: 0761 / 790 90 911
info@hausmeister-vesper.de
www.hausmeister-vesper.de



Als im Jahr 1998 eine Handvoll Teenager aus den Reihen der kirchlichen Jugendarbeit Kenzingen miteinander singen wollten, suchten sie jemanden, der sie dabei unterstützen sollte – und fanden den noch heute aktiven Chorleiter Ekkehard Weber. Und weil ihnen das gemeinschaftliche Musizieren so gut gefiel, gründeten sie TonArt. In der Folgezeit bildete sich um den Chor – durch Auftritte in der Evangelischen Kirche Kenzingen, aber auch im Umland bei verschiedenen Anlässen und Konzerten – eine »eingeschworene« Fangemeinde. Durch das breit gefächerte Repertoire von TonArt – vom späten Mittelalter bis zur Popmusik unserer Tage – findet jeder Zuhörer etwas für seinen Geschmack, im weltlichen wie im kirchlichen Umfeld.

Die anfänglich bestehende Altershöchstgrenze von 25 Jahren war mit der Zeit nicht mehr zu halten: Aus jungen TonArtlern wurden ältere und einige verließen wegen Studium oder aus beruflichen Gründen die Region. TonArt ist so über die Jahre erwachsener und reifer geworden, wie man heute sieht. Die Begeisterung und das Engagement sind aber dennoch geblieben und haben sich auch auf die nachfolgenden Sängerinnen und Sänger übertragen – und dies bei geforderter hoher Konzentration und dem Anspruch an jeden Einzelnen, auch einmal tragende Stimme sein zu können.

Die zur Zeit 10 bis 12 Sängerinnen und Sänger kommen aus Kenzingen, Herbolzheim, Sasbach, Sexau und Freiburg. Seit 2011 ist TonArt Kenzingen ein eingetragener und gemeinnütziger Verein.

Der Chor freut sich über weitere Musikliebhaber, die aktiv mitsingen möchten oder dem Verein als passives also förderndes Mitglied beitreten wollen. Auch weitere Förderfirmen sind herzlich willkommen.

Helfen Sie TonArt Kenzingen e.V. durch Ihre Spende am Ausgang oder auch gegen Spendenquittung durch Überweisung auf das nebenstehende Konto.

Herzlichen Dank!

► **Aktuelle Infos:**

www.TonArt-Kenzingen.de

► **Bankverbindung:**

Konto-Nr. 13096111 • BLZ 68050101
Sparkasse Freiburg Nördlicher Breisgau
IBAN: DE27 6805 0101 0013 0961 11